

LEÇON 14

PASSÉ - IMPÉRATIF

DIALOGUE

Nishâpet mâk Mânî

- N. *Ashissiu tshîtshue !*
Mishta-tshimuanîpan â
utâkushît ? C'est vraiment boueux.
Est-ce qu'il a beaucoup plu hier ?
- M. *Eshe¹, mishta-matshenitâkuanîpan*
utâkushît. Oui, il faisait très mauvais hier.
Nuîtshi-kânûtshemâ(tî) nishîm kie
nimishta-nipâ(tî). J'ai joué aux cartes avec mon
petit frère et j'ai beaucoup
dormi.
- N. *Ek^u nîn, atâutshuâpît nititûte(tî).* Moi, je suis allée à pied au
magasin.
Pâkueshikan, pimî mâk
tûtûshinâpuî nitaiâ(tî). J'ai acheté du pain, du beurre et
du lait.
- M. *Minu-tshîshikâu anûtshîsh.* Il fait beau maintenant.
Tshimiputâtshetâu mâk
tâshkaitshetâu. Allons scier et fendre du bois.

VOCABULAIRE

<i>aiâu</i>	(verbe AI/TI2)	il ou elle achète quelque chose
<i>ashissû</i>	(verbe II)	c'est boueux
<i>itûteu</i>	(verbe AI)	il ou elle va (quelque part à pied)
<i>matshenitâkuan</i>	(verbe II)	c'est mauvais, désagréable
<i>nîtsh</i>	(nom inanimé dépendant)	chez moi
<i>pâkueshikan</i>	(nom animé)	pain
<i>pimî</i>	(nom inanimé)	beurre, graisse, essence, huile
<i>tâshkaitsheu</i>	(verbe TI)	il ou elle fend du bois de

¹ *Eshe* est la prononciation formelle du mot prononcé *ehe* qui veut dire « oui ».

<i>tûtûshinâpui</i>	(nom inanimé)	chauffage
<i>tshimiputâtsheu</i>	(verbe AI)	lait
<i>tshûtshue</i>	(particule invariable)	il ou elle scie du bois
<i>uîtshi-</i>	(verbe TA)	vraiment, très
<i>kânûtshemeu</i>		il ou elle joue aux cartes avec quelqu'un

GRAMMAIRE

I. Passé

À Sheshatshiu, pour mettre un verbe au passé, on n'a pas recours au préverbe perfectif *tshî*, mais plutôt à une série de terminaisons particulières. Les suffixes indiquant le passé sont ajoutés directement au radical, comme ceux du présent. Les terminaisons propres au temps passé sont données ci-après pour le verbe AI (radical en *â*) *nîpâ* « il ou elle dort ».

1	<i>ni</i>	<i>nîpâ</i>	(<i>tî</i>) ²	je dormais
2	<i>tshi</i>	<i>nîpâ</i>	(<i>tî</i>)	tu dormais
3	-	<i>nîpâ</i>	<i>pan</i> ³	il ou elle dormait
3'	-	<i>nîpâ</i>	<i>nîpan(i)</i> ⁴	il ou elle (obviatif) dormait
lp	<i>ni</i>	<i>nîpâ</i>	<i>tân</i>	nous (exclusif) dormions
21p	<i>tshi</i>	<i>nîpâ</i>	<i>tân</i>	nous (inclusif) dormions
2p	<i>tshi</i>	<i>nîpâ</i>	<i>tâu</i>	vous (pluriel) dormiez

² La prononciation des 1^{ère} et 2^e personnes du sujet au singulier est variable. Le *-tî* ne se prononce pas au Labrador, mais il peut l'être ailleurs. Comme le *-tî* est dicté par l'orthographe standard, il est indiqué entre parenthèses.

³ Dans le cas des verbes à radical en *-i-*, le *-i-* est allongé avant la terminaison *-pan*, de sorte qu'au passé, à la 3^e personne, on obtient *-îpan* (p. ex., *mûpîpan* « il (elle) est allé(e) en visite »). Les radicaux AI en *-u-* prennent au passé la terminaison *-uîpan* à la 3^e personne, prononcée [-obon] à Sheshatshiu.

⁴ La personne enregistrée ne prononce pas le *-î* final de la forme obviative (3') *nîpânîpanî*, mais plusieurs locuteurs de la communauté le prononcent.

3p - *nîpâ panat* ils ou elles dormaient

On retrouve les mêmes terminaisons que pour les autres radicaux des verbes AI, à quelques différences près (les radicaux en *-n-*, par exemple, prennent un *-î* au passé, comme dans *nitakushinitî* « j'arrivais »).

Les verbes II, qui n'existent qu'à la 3^e personne, ont au passé des terminaisons qui ressemblent beaucoup à celles des verbes AI. Voici l'exemple du verbe II en *-â- uâpâu* « c'est blanc ». Dans le cas des radicaux en *-n-* des verbes II, le passé s'écrit avec le suffixe *-îpan*, mais qui peut être prononcé *-ûpan*, comme dans *tshimuanîpan* « il pleuvait », comme on l'a vu dans la Leçon 10.

3	<i>uâpâ</i>	<i>pan</i>	il (elle) était blanc(he)
3p	<i>uâpâ</i>	<i>panî</i>	ils (elles) étaient blanc(he)s
3'	<i>uâpâ</i>	<i>nîpan</i>	il (elle) était blanc(he) (obviatif)
3'p	<i>uâpâ</i>	<i>nîpanî</i>	ils (elles) étaient blanc(he)s (obviatif)

Les terminaisons des verbes TI et TA ressemblent aussi à celles des verbes AI, ainsi qu'à celles du présent correspondant :

TI

1	<i>ni</i>	<i>tût</i>	<i>e(tî)</i>	je le faisais
2	<i>tshi</i>	<i>tût</i>	<i>e(tî)</i>	tu le faisais
3	-	<i>tût</i>	<i>amûpan</i>	il ou elle le faisait
3'	-	<i>tût</i>	<i>aminîpan(i)</i>	il ou elle (obviatif, p. ex. son fils) le faisait
1p	<i>ni</i>	<i>tût</i>	<i>etân</i>	nous (exclusif) le faisons
21p	<i>tshi</i>	<i>tût</i>	<i>etân</i>	nous (inclusif) le faisons
2p	<i>tshi</i>	<i>tût</i>	<i>etâu</i>	vous (pluriel) le faisiez
3p	-	<i>tût</i>	<i>amûpanat</i>	ils ou elles le faisaient

TA (1/2/3 sujet → 3 objet)

1	<i>n</i>	<i>uâpam</i>	<i>â(tî)</i>	je le/la voyais
2	<i>tsh</i>	<i>uâpam</i>	<i>â(tî)</i>	tu le/la voyais
3	-	<i>uâpam</i>	<i>epan</i>	il ou elle le/la voyait
3'	-	<i>uâpam</i>	<i>enîpan(i)</i>	il ou elle le/la/les (obviatif) voyait
1p	<i>n</i>	<i>uâpam</i>	<i>âtân</i>	nous (exclusif) le/la voyions
21p	<i>tsh</i>	<i>uâpam</i>	<i>âtân</i>	nous (inclusif) le/la voyions
2p	<i>tsh</i>	<i>uâpam</i>	<i>atâu</i>	vous le/la voyiez
3p	-	<i>uâpam</i>	<i>epanat</i>	ils ou elles le/la/les voyaient

Il est à noter que le verbe conjugué à la 1^{ère} ou 2^e personne du singulier (sans le *-tî*) peut aussi se prononcer avec un *-h* final, comme dans *nuâpamâh* « je le/la voyais », *ninipâh* « je dormais ». Toutefois, ce *-h* est absent à l'écrit.

II. Impératif

L'impératif se caractérise par l'absence de préfixe sujet et par des terminaisons particulières. Voici l'impératif du verbe AI en *-â- nipâu* « il ou elle dort » :

2s	<i>nipâ</i>	-		dors !
2p	<i>nipâ</i>	<i>k^u</i>		dormez (pluriel) !
21p	<i>nipâ</i>	<i>tâu</i>		dormons !

Les mêmes terminaisons sont utilisées pour d'autres types de verbes AI (p. ex., *pimûtetâu* « marchons » formé à partir du verbe en *-e-*, *pimûteu* ou *mîshishu* « mange ! » à partir du verbe en *-u-* *mîshishu*). Pour obtenir l'impératif des radicaux AI en *n*, on rajoute un *-i-*, comme suit :

2s	<i>pimishin</i>	<i>i</i>		allonge-toi !
2p	<i>pimishin</i>	<i>i⁵</i>	<i>k^u</i>	allongez-vous ! (pluriel)
21p	<i>pimishin</i>	<i>i</i>	<i>tâu</i>	allongeons-nous !

Les terminaisons des verbes TI et TA à l'impératif ressemblent à celles qui sont données ci-haut, mais certaines différences justifient qu'elles soient données intégralement ci-après :

TI

2s	<i>tût</i>	<i>a</i>		fais-le !
2p	<i>tût</i>	<i>amuk^u</i>		faites-le ! (pluriel)
21p	<i>tût</i>	<i>etâu</i>		faisons-le !

Si l'objet est à l'obviatif plutôt qu'à la 3^e personne, il faut utiliser l'impératif relationnel, comme dans l'exemple suivant « casse-la (p. ex., sa canne) » :

2s	<i>pîkun</i>	<i>am^u</i>		casse-la !
2p	<i>pîkun</i>	<i>amu</i>	<i>ek^u</i>	cassez-la ! (pluriel)
21p	<i>pîkun</i>	<i>amu</i>	<i>âtâu</i>	cassons-la !

TA (cas du complément d'objet à la 3^e personne seulement)

2s	<i>tshîtâpam</i>	-		regarde-le/la !
2p	<i>tshîtâpam</i>	<i>ek^u</i>		regardez-le/la ! (pluriel)

⁵ Se prononce [okw]. Voir les exemples donnés à ce sujet dans la Leçon 1 (labialisation) et le guide de la prononciation courante.

21p *tshîtâpam* *âtâu* regardons-le/la !

Si l'objet est au pluriel (les), les terminaisons suivantes sont utilisées :

2s	<i>tshîtâpam</i>	<i>it</i>	regarde-les !
2p	<i>tshîtâpam</i>	<i>ekut</i>	regardez-les ! (pluriel)
21p	<i>tshîtâpam</i>	<i>âtâuat</i>	regardons-les !

Si l'objet est à l'obviatif (3') plutôt qu'à la 3^e personne non obviative (3), on ajoute *-(i)m*-avant la terminaison de l'impératif, comme suit :

2s	<i>tshîtâpam</i>	<i>im</i> <i>â</i>	regarde-le/la/les ! (p. ex. le ou les parents de Jean)
2p	<i>tshîtâpam</i>	<i>im</i> <i>eku(i)</i>	regardez-le/la/les ! (obviatif)
21p	<i>tshîtâpam</i>	<i>im</i> <i>âtâu</i>	regardons-les ! (obviatif)

EXERCICES

I. Traduire les phrases suivantes en français :

1. *Nimishita-nipâtân utâkushît.*
2. *Tshuâpamâ(tî) â nimînûshim ?*
3. *Mishpunîpan â utâkushît ?*
4. *Tshitshitûtetân atâuitshuâpit kie tshînân(u).*
5. *Pâssuepan â mashkua ?*
6. *Utâkushît Tshân mâk ûtâuia tshîtûtepanat.*
7. *Pushî.*
8. *Pimûtek^v.*
9. *Atussetâu.*
10. *Nete nîshît itûtetâu.*
11. *Nuâpammâ(tî) utema.*
12. *Utâkushît nitakushini(tî).*
13. *Tshiminuâtâ(tî) â ?*
14. *Âpashtâpanat.*
15. *Tshimâtâu â ?*

Vocabulaire

<i>mishpun</i>	(verbe II)	il neige
<i>pâssueu</i>	(verbe TA)	il ou elle tire sur quelque chose d'animé
<i>pûshu</i>	(verbe AI)	il ou elle part (en véhicule)
<i>utema</i>	(nom animé)	son chien

Leçon 14

89

possessif irrégulier
du mot *atim^u*)

II. Traduire les phrases suivantes en innu-aimun :

1. Je suis allé à l'hôpital hier.
2. Elle marchait beaucoup.
3. Vas au magasin.
4. Êtes-vous (pluriel) rentrés chez vous ?
5. Mangeons.

III. Mettre à l'impératif en innu-aimun chacun des verbes suivants
donnés à la 3^e personne :

- | | | |
|-------------------------------|---|------------------------|
| 1. <i>petam^u</i> | (TI - il ou elle entend) | écoutez ! |
| 2. <i>minu</i> | (AI/TI2 radical en <i>n</i>
- il ou elle boit quelque chose) | buvez-le (pluriel) ! |
| 3. <i>uepinam^u</i> | (TI - il ou elle jette quelque chose) | jette-le ! (singulier) |
| 4. <i>mîtskishu</i> | (AI radical en <i>u</i> - il ou elle mange) | mangez ! (pluriel) |
| 5. <i>mâu</i> | (AI - il ou elle pleure) | pleurons ! |